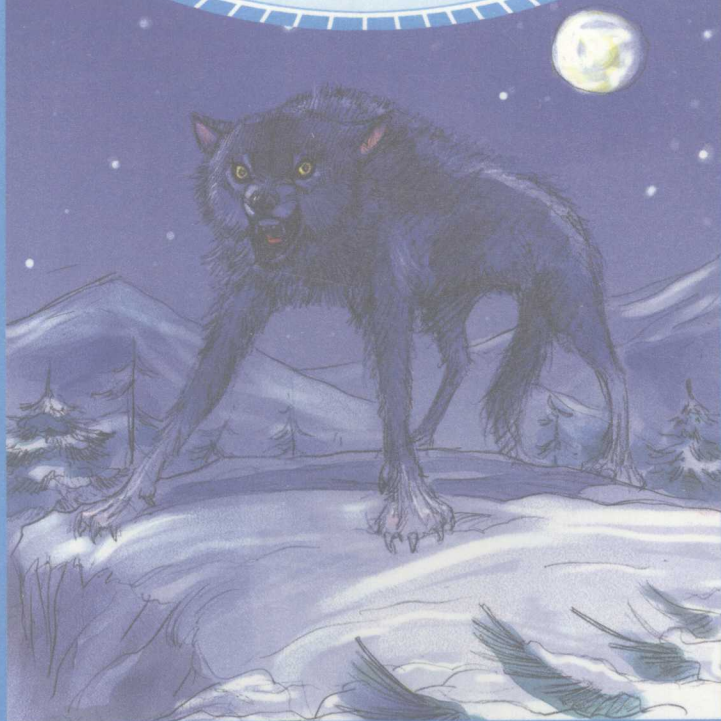


中国学生英语文库



野性的呼唤

The Call of the Wild



商務印書館

THE COMMERCIAL PRESS



中国学生英语文库·世界经典文学简易读物

The Call of the Wild

野性的呼唤

原著：〔美〕杰克·伦敦(Jack London)

改写：〔英〕D.K.斯旺(D.K. Swan)

B.希顿(B. Heaton)

翻译：丁林棚

商务印书馆

THE COMMERCIAL PRESS



2007年·北京

图书在版编目(CIP)数据

野性的呼唤/[美]杰克·伦敦(London, J.)原著;
〔英〕斯旺(Swan, D. K.)等改写;丁林棚译. —北京:
商务印书馆, 2007

(中国学生英语文库·世界经典文学简易读物)

ISBN 7-100-04959-8

I. 野… II. ①杰… ②斯… ③丁… III. 英语—阅读
教学—中学—课外读物 IV. G634.413

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2006)第 027060 号

所有权利保留。

未经许可,不得以任何方式使用。

中国学生英语文库·世界经典文学简易读物

The Call of the Wild

野性的呼唤

原著:[美]杰克·伦敦(Jack London)

改写:[英]D. K. 斯旺(D. K. Swan)

B. 希顿(B. Heaton)

翻译:丁林棚

商务印书馆出版

(北京王府井大街36号 邮政编码 100710)

商务印书馆发行

北京瑞古冠中印刷厂印刷

ISBN 7-100-04959-8/I·119

2007年4月第1版

开本 850×1168 1/32

2007年4月北京第1次印刷

印张 4½

印数 5 000 册

定价: 9.00 元



中国学生英语文库 (首批 100 种) 书目

※第一辑：世界经典童话故事 (20 种)，适合小学生阅读。

1. *Cinderella* 《灰姑娘》
2. *Pinocchio* 《匹诺曹》
3. *The Ugly Duckling* 《丑小鸭》
4. *Thumbelina* 《拇指姑娘》
5. *Sleeping Beauty* 《睡美人》
6. *Little Red Riding Hood* 《小红帽》
7. *The Little Mermaid* 《小美人鱼》
8. *The Little Red Hen* 《小红母鸡》
9. *The Princess and the Frog* 《青蛙王子》
10. *The Three Little Pigs* 《三只小猪》
11. *The Princess and the Pea* 《豌豆公主》
12. *The Wizard of Oz* 《绿野仙踪》
13. *The Gingerbread Man* 《姜汁饼人》
14. *Beauty and the Beast* 《美女与野兽》
15. *The Emperor's New Clothes* 《皇帝的新衣》
16. *The Elves and the Shoemaker* 《小精灵和鞋匠》
17. *Snow White and the Seven Dwarfs* 《白雪公主和七个小矮人》
18. *The Town Mouse and the Country Mouse* 《城市鼠和乡村鼠》
19. *The Three Billy Goats Gruff* 《三只公山羊》
20. *The Sly Fox and the Little Red Hen* 《狡猾的狐狸和小红母鸡》

※第二辑：优秀科普简易读物 (22 种)，适合小学生阅读。

1. *The Earth* 《地球》
2. *The Sun* 《太阳》
3. *The Moon* 《月球》
4. *The Planets* 《行星》
5. *The Stars* 《恒星》

6. *Living in Space* 《在太空生活》
7. *Working in Space* 《在太空工作》
8. *Space Travel* 《太空旅行》
9. *Space Equipment* 《太空设备》
10. *Water Cycle* 《水循环》
11. *Day and Night* 《白昼与夜晚》
12. *Food Chains* 《食物链》
13. *Migration* 《动物迁徙》
14. *Weather Patterns* 《天气模式》
15. *Birds* 《鸟》
16. *Mammals* 《哺乳动物》
17. *Reptiles* 《爬行动物》
18. *Polar Bear* 《北极熊》
19. *Blue Whale* 《蓝鲸》
20. *Giant Panda* 《大熊猫》
21. *Bengal Tiger* 《孟加拉虎》
22. *Mountain Gorilla* 《山地大猩猩》

※第三辑：世界名人故事（10种），适合中学生阅读。

1. *Marie Curie* 《居里夫人》
2. *Thomas Edison* 《爱迪生》
3. *Henry Ford* 《亨利·福特》
4. *William Shakespeare* 《莎士比亚》
5. *Helen Keller* 《海伦·凯勒》
6. *Wolfgang Amadeus Mozart* 《莫扎特》
7. *Julius Caesar* 《恺撒大帝》
8. *Elizabeth I* 《伊丽莎白一世》
9. *Winston Churchill* 《丘吉尔》
10. *Florence Nightingale* 《南丁格尔》

※第四辑：世界经典文学简易读物（48种），适合中学生阅读。

● 第一级：500词

1. *Adventures of Sindbad the Sailor* 《辛巴达历险记》
2. *Heidi* 《海蒂》
3. *Black Beauty* 《黑骏马》
4. *Five Famous Fairy Tales* 《著名童话五则》
5. *Alice in Wonderland* 《艾丽丝奇遇记》
6. *The Jungle Book* 《丛林故事》
7. *King Arthur and the Knights of the Round Table* 《亚瑟王与圆桌骑士》
8. *Robin Hood* 《罗宾汉》
9. *Tales from Hans Andersen* 《安徒生童话》
10. *The Three Musketeers* 《三个火枪手》

● 第二级：900词

11. *The Canterbury Tales* 《坎特伯雷故事集》
12. *A Christmas Carol* 《圣诞颂歌》
13. *Gulliver's Travels* 《格列佛游记》
14. *Kidnapped* 《绑架》
15. *The Mysterious Island* 《神秘岛》
16. *The Prince and the Pauper* 《王子与贫儿》
17. *Rip van Winkle and Other Stories* 《瑞普·范·温克尔》
18. *Round the World in Eighty Days* 《八十天环游世界》
19. *The Secret Garden* 《秘密花园》
20. *Tales from the Arabian Nights* 《一千零一夜》
21. *A Tale of Two Cities* 《双城记》
22. *The Wind in the Willows* 《杨柳风》

● 第三级：1300词

23. *The Adventures of Tom Sawyer* 《汤姆·索耶历险记》
24. *The Count of Monte Cristo* 《基督山伯爵》

25. *Dr Jekyll and Mr Hyde* 《化身博士》
26. *Dracula* 《吸血鬼》
27. *Frankenstein* 《弗兰肯斯坦》
28. *The Return of Sherlock Holmes* 《福尔摩斯探案之归来记》
29. *Robinson Crusoe* 《鲁滨逊漂流记》
30. *Stories from Shakespeare* 《莎士比亚戏剧故事》
31. *The Swiss Family Robinson* 《海角一乐园》
32. *Vanity Fair* 《名利场》
33. *The Young King and Other Stories* 《少年国王》

第四级: 1800词

34. *The Adventures of Huckleberry Finn* 《哈克贝里·芬历险记》
35. *The Call of the Wild* 《野性的呼唤》
36. *The Canterville Ghost and Other Stories* 《坎特维尔家的鬼魂》
37. *David Copperfield* 《大卫·科波菲尔》
38. *Jane Eyre* 《简·爱》
39. *King Solomon's Mines* 《所罗门王的宝藏》
40. *Little Women* 《小妇人》
41. *Lorna Doone* 《洛娜·杜恩》
42. *Oliver Twist* 《雾都孤儿》
43. *Pride and Prejudice* 《傲慢与偏见》
44. *Tales of Mystery and Imagination* 《神秘幻想故事集》
45. *Three Adventures of Sherlock Holmes* 《福尔摩斯探案三故事》
46. *Three Great Plays of Shakespeare* 《莎士比亚三大戏剧故事》
47. *Treasure Island* 《金银岛》
48. *Wuthering Heights* 《呼啸山庄》

中国学生英语文库 出版前言

“中国学生英语文库”是一套由商务印书馆专门为我国学生精心设计编辑的英语读物文库，首批推出100种英汉对照简易读物。

首批100种分四辑出版，第一辑为世界经典童话故事（20种），第二辑为优秀科普简易读物（22种），第三辑为世界名人故事（10种），第四辑为世界经典文学简易读物（48种）。前两辑的读者对象为小学生，后两辑的读者对象为中学生。全四辑英汉对照，图文并茂，知识性强，通俗易懂，引人入胜。

第一辑精选了20种美丽动人的经典童话故事，既给人以丰富的想象又陶冶人的心灵，让人在童话的世界里感受真善美。第二辑精选了22种颇具代表性的科普作品，不仅给人以科学新知，唤起人们对科学的兴趣，更让人享受到阅读的愉悦。第三辑精选了10种广为流传的世界名人故事，一个个传奇人生，一幅幅成功画卷，无一不激励人生，催人奋进。第四辑精选了48种最为脍炙人口的世界文学名著简写本，对人们开阔眼界、陶冶情操、丰富个性、提高素质大有裨益。

“中国学生英语文库”得到了我国国学大师、学界泰斗季羡林先生和我国英语教育界胡文仲先生、胡壮麟先生、陆谷孙先生、王蔷先生等众多专家、学者、教师以及国外多家出版公司的大力支持和帮助，在此表示由衷的感谢。

我们相信，这套文库将会推动我国英语教育的发展，并受到我国广大学生的青睐。

商务印书馆编辑部

专家的话

对于初学者和中等程度的学习者来说,阅读简易读物几乎是学好英语的必由之路。不仅要读,而且要持续地大量地读。“中国学生英语文库”为读者提供了一批精选的题材多样的简易读本。这对于提高学生的英语水平和综合素质都将起到极好的作用。

中国英语教学研究会会长

北京外国语大学教授

胡文仲

“中国学生英语文库”为我国中小学生提供了100种英汉对照简易读物,方便学生在课外阅读英语经典名著,打好扎实的英语功底。“文库”选材广泛,使学生能在知识的乐园中尽情漫游,增长知识。“文库”特别关注素质教育,让学生在学习英语的同时汲取西方文化的精髓,孕育优美情操。

北京大学资深教授 胡壮麟

我们的中小学同学若能轻轻松松读懂这套英文简易读物,不去孤立地死记硬背一个个单词,而是用英语笔写口述来反馈整体的故事内容,依我看至少也该有两千左右的单词可供活用。作为初学者,那也属相当了不起了。

复旦大学杰出教授 陆谷孙

有益的书籍不仅能丰富孩子的阅历,触发细腻的情感,启发敏锐的洞察力,发展对真善美的感知力,更能培养孩子自觉读书、深入思考、发展思维和善于表达的能力。愿这套“中国学生英语文库”能为孩子们思维和语言的发展插上翅膀。

北京师范大学教授 王 蔷

Contents

目 录

Introduction	2
简介	
Chapter 1 Journey into the north	6
第 1 章 北方之旅	
Chapter 2 The law of the wild	22
第 2 章 野性法则	
Chapter 3 A fight to the death	40
第 3 章 殊死搏斗	
Chapter 4 The new leader	68
第 4 章 新首领	
Chapter 5 The journey of death	84
第 5 章 死亡之旅	
Chapter 6 For the love of a man	92
第 6 章 为了一个人的爱	
Chapter 7 Buck hears the call	102
第 7 章 巴克听到呼唤	
Questions	129

THE CALL OF THE WILD

Introduction

Jack London

Jack London was the best-known writer in North America at the beginning of this century. He was born in San Francisco in 1876. He lived for only forty years, but into those years he packed as much experience as most men have in seventy. In the last twenty years he wrote fifty books.

Jack London grew up in the poorest part of Oakland, California. The group of boys he led was often in trouble with the police, and at the age of seventeen he ran away to sea on a ship which hunted seals in the cold seas and ice of the north Pacific Ocean. The terrible experiences of that voyage gave him the background for a novel written ten years later, *The Sea Wolf*.

Back on shore, he became a "hobo", a wanderer without regular work. That experience, including thirty days in prison, was so bad that he made up his mind to educate himself for a better life. He never forgot the other people who were at the very lowest level (the "abyss"), homeless, and treated as worthless. They are presented to us with great sympathy in his *People of the Abyss* (1903) and *The Road* (1907).

London took jobs in food-canning factories and other places of unskilled work to pay his way through high school. It was a time of unbelievably hard work, recorded

简 介

杰克·伦敦

杰克·伦敦是本世纪初北美最知名的作家。他 1876 年生于旧金山，只活到 40 岁，可是他这 40 年积累的经历与大多数活到古稀之年的人也差不多。在最后的 20 年里，他写了 50 本书。

杰克·伦敦在加利福尼亚州奥克兰市最贫穷的地区长大。他率领的小伙伴们总是给警察惹麻烦。17 岁的时候，他跑到了一条海船上，在北太平洋的寒冷的海域和冰上捕猎海豹。这段海上经历为他 10 年后的一部小说《海狼》提供了背景。

回到岸上后，他成了一名“流动工人”，即一个没有固定工作的流浪汉。那段悲惨的经历，其中还包括 30 天的囹圄之苦，使得他下定决心要自学成才，以谋求更好的生活。他绝不会忘记那些挣扎在最底层（“深渊”）的其他人，他们无家可归、备受蔑视。在他的小说《深渊里的人们》（1903）和《大路》（1907）中，他以极大的同情心向我们展示了这些人的生活。

伦敦在罐头食品厂和其他非技术工作企业打过工，并通过这种挣钱途径完成了中学学业。那一段时期的劳累使人难以相信，这在他的自传体小说《马丁·伊登》

hobo

流浪汉，无业游民

in a novel based on his own life, *Martin Eden* (1909). His hatred of the way factory owners treated their unskilled workers is expressed in a number of his short stories.

In 1897, Jack London joined the "Gold Rush" to the Klondike in the north-west of Canada. Like most of the 30,000 people who rushed to Dawson and other parts of the Klondike, he got no gold. But the experience gave him material for many of his best short stories. We can read them in collections: *The Son of the Wolf* (1900), *The God of his Fathers* (1901), *Children of the Frost* (1902), *Love of Life* (1907) and *Smoke Bellew* (1912). Two novels about dogs and wolves in the far north, *The Call of the Wild* (1903) and *White Fang* (1906), are considered as classics, dealing with the struggle between the old wild nature and the new civilisation in animals, and—as the reader understands—in human beings.

The Klondike

Gold was discovered at Rabbit Creek in the Klondike in 1896. The great gold rush began in 1897. There was gold in some of the rivers and some was dug out of the ground. By 1910 it was clear that there would be no more lucky "strikes", and only a few deep mines continued to work, although some "prospectors" still search for gold in the wilder parts of Yukon Territory. Some of the people who joined the first gold rush became rich through finding gold—more than one hundred million dollars' worth was taken from the Klondike—and others made fortunes from supplying, transporting or even entertaining the miners.

To get to the Klondike was not easy. In winter, sledges and dog teams followed the "Yukon Trail". In summer, loads could go by the rivers and lakes, but it was necessary to carry goods over mountain passes and between one lake or river and another.

(1909)中有所记载。他在多部短篇小说中表达了他对工厂主残酷对待非技术工人的憎恨。

1897年,杰克·伦敦加入了到加拿大西北部克朗代克的“淘金热”。就像涌向道森和克朗代克其他地方的30,000人一样,他一无所获。但是这段经历为他的很多最优秀的短篇小说提供了素材。我们可以在这些短篇小说集中读到,如《狼之子》(1900)、《他父亲的上帝》(1901)、《霜的孩子》(1902)、《热爱生命》(1907)和《蹩脚·贝路》(1912)。他的两部描写遥远的北方狗和狼的小说《野性的呼唤》(1903)和《白牙》(1906)被认为是经典之作。这两部小说描写的是动物以及,如读者所理解的那样,人类身上,所存在的固有的野性和新兴文明之间的冲突。

克朗代克

1896年在克朗代克的兔溪发现了金矿,淘金热于1897年拉开了序幕。人们在一些河流中发现了金子,有的人还从地下挖出了金矿。尽管还有一些“探矿者”继续在育空地区的荒野上寻找金矿,但是,到了1910年,人们已经很清楚不再会有幸运的“发现”了,只有某些深矿还在继续探查。加入第一次淘金热的一些人通过寻找金矿富了起来,有价值超过一亿美元的金矿从克朗代克被开采出来,其他人则通过给矿工提供供给、运输甚至娱乐服务富了起来。

要到克朗代克并不容易。冬天,一队的雪橇和狗队循着“育空小道”前进;夏天,满载货物的木筏则顺着河湖而下,但必须在一个河湖与下一个河湖之间把货物扛过高山隘口。

Klondike

克朗代克,加拿大育空(Yukon)的一个地区,1896年8月这里发现金矿,引发了1897—1898年的淘金热

Chapter 1

Journey into the north

Buck did not read the newspapers, so he did not know that trouble was on its way for himself and for every other strong, warm-haired dog. Because men had found a yellow metal called gold, thousands were rushing into the Northland. These men wanted strong, heavy dogs which could work hard and which had long coats to protect them from the snow and ice.

Buck lived at a big house in the sunny **Santa Clara** Valley in California. The house was called Judge Miller's place. It stood back from the road, half hidden among the trees. The roads to the house passed through widespreading lawns and under the branches of tall trees. There were many buildings, green fields and woods.

Buck ruled over all this like a king. The whole place was his. He swam or went hunting with the judge's sons; he stayed at the side of the judge's two daughters on long walks at sunset or in the early morning; on winter nights he lay at the judge's feet in front of the big fire in the library; he carried the judge's grandsons on his back or rolled them in the grass. Among the other dogs of the house he walked proudly, for he was king—king over all living things of Judge Miller's place.

Buck's father, a large **St Bernard**, had been the judge's close companion. Buck was not so large as his father because his mother, Shep, had been a **Scottish shepherd dog**;

第1章

北方之旅

巴克不看报纸，因此他不知道自己和其他身体强壮、毛厚皮暖的狗一样已经遇到了麻烦。人们发现了一种叫做金子的黄色金属，成千上万的人正在涌入北方。这些人需要身体强壮而又结实的狗，能够卖力工作，并有长长的皮毛来保护他们不受冰雪侵袭。

巴克住在加利福尼亚州阳光明媚的圣克拉拉谷的一所大宅子里。这所宅子被称为“米勒法官的宅邸”。它座落在远离公路的地方，半掩在树丛之中。通往宅子的道路穿过绵延的草坪，在高大的树木枝丫下延伸。这里有许多房屋、绿野和树木。

巴克像一个国王般统治着这一切。整个地方都是他的。他和法官的儿子们一起游泳、打猎；他陪在法官的两个女儿身边，在黄昏或者清晨时分悠闲地散步；冬夜里，他在书房的熊熊炉火前躺在法官脚边；他把法官的孙儿们背在背上，或者在草上滚来滚去。他高傲地在府上的众狗之中穿行，因为他是国王，是统治米勒法官宅邸所有生灵的国王。

巴克的父亲，一只体型健壮的圣伯纳德狗，曾是这位法官的亲密伴侣。巴克没有他父亲那么高大，因为他的母亲谢普是一只苏格兰牧羊犬，不过巴克的举止依然

Santa Clara

圣克拉拉，美国加利福尼亚西部一城市

St. Bernard

圣伯纳德狗，原产瑞士，体型超大，因在阿尔卑斯山中的